PROGRAMME

THURSDAY, APRIL 27
(Estonian Literary Museum)

9:00     Registration
9:20     Conference opening
9:30     KEYNOTE
CHAIR Władysław Chłopicki
Prof. Gerard McCann (St Mary’s University College, UK)

10:30    Coffee break

11:00 – 12:30 Session 1
Parallel 1: Contemporary folklore
CHAIR Piret Voolaid
Katalin Vargha Global and local attributes in the visualisation of Hungarian twisted proverbs
Joanna Szerszunowicz Typowy Janusz and Bad Luck Brian: On meme characters from a cross-linguistic and cross-cultural perspective
Mare Kalda From teaching netiquette to self-presentation: The development of the Be-Like-Bill meme

Parallel 2: Literature and identity
CHAIR Grażyna Maria Teresa Branny
Marin Laak Poetry as a border state: French avant-gardism in Estonian literature
Emrah Atasoy Identity politics in dystopian narrative
Ramona Hărșan Mapping transgressive moral identities in Mircea Nedelciu’s prose: Western counterculture and fictional communist ‘68ers

Parallel 3: Culture
CHAIR Christopher Brighton
Yali Li, Matthew Lawson A Study on cross-cultural food euphemisms
Jaana Eigi, Katrin Velbaum, Endla Lõhkivi, Edit Talpsepp On harms caused by different understandings of interdisciplinarity in a field
Ilga Migla English-Latvian borrowing of idioms

Parallel 4: PANEL: Communication style I
CHAIR Władysław Chłopicki / Tiit Hennoste

Liisi Laineste Metaphors of death and sickness in Estonian school-related conversations

Anna Rewiś-Łętkowska A corpus-based study of education-related metaphors in Polish

Andriela Rääbis, Kirsi Laanesoo, Tiit Hennoste, Andra Rumm Complaint sequences in Estonian school-related conversations

Lunch break

14:30 – 16:00 Session 2
Parallel 1: Language contact
CHAIR Anita Buczek-Zawiła

Alicja Witalisz Contact-induced crossing borders in morphology

Marcin Zabawa English-Polish language contact in the sphere of computers: Investigating the use of lexical borrowings in informal language of computer users

Alicja Fajfer Similar languages, different dialects: Migrants from Ukraine and Belarus discover Silesian

Parallel 2: Estonian-Finnish session
CHAIR Renate Pajusalu

Tönnjo Jonuks Ancient sacrality and modern offerings—comparing contemporary deposits at sacred sites in Finland and Estonia

Anneli Saro Provocative encounters of Estonian and Finnish culture. Two theatre scandals

Renate Pajusalu, Ninni Jalli (Im)politeness in Estonian and Finnish: Address forms and grammar of requests

Parallel 3: PANEL: Communication style II
CHAIR Liisi Laineste

Tiit Hennoste, Kirsi Laanesoo, Andra Rumm, Andriela Rääbis Information and confirmation polar questions in everyday Estonian dialogues
Piotr Romanowski Information and confirmation seeking as expressed in questions based on the Polish corpus of everyday conversations

Michał Wilczewski Narrative accounts of Polish expatriates’ communication encounters with the Chinese in a multinational corporation

16:00 Coffee break

16:30 – 18:00 Session 3
Parallel 1: Contemporary media
CHAIR Anneli Baran
Dominika Kováčová How important or unimportant: Analyzing evaluation in the news
Jan Chovanec The contestation of category labels in online discussion forums
Jan Eichler The discursive articulation of Canadian identity through Don Cherry’s Coach’s Corner

Parallel 2: Literature
CHAIR Fritz Koenig
Triinu Ojamaa Language usage as a mirror of the diaspora Estonians’ acculturation process
Inguna Daukste-Silasproge “In the space between my Latvian and my Swedish writing” (Juris Kronbergs)
Władysław Witalisz Chaucer and medieval antisemitism: A reading of The Prioress’ Tale

Parallel 3: PANEL: Communication style III
CHAIR Władysław Chłopicki and discussant Adam Głaz
Władysław Chłopicki Humour in Polish communication style
Dorota Brzozowska Gender and values in discourse
Discussion of the CS panel

19:00 – 22:00 Opening reception
The opening reception will take place in the Estonian Literary Museum on the 27th of April, Vanemuise 42, Tartu
FRIDAY, APRIL 28  
(Estonian Literary Museum)  

9:30  KEYNOTE  
CHAIR Władysław Witalisz  
**Prof. Mariusz Misztal** (Pedagogical University of Kraków)  

10:30  Coffee break  

11:00 – 12:30 Session 4  
Parallel 1: **PANEL: Ethnolinguistics I**  
CHAIR Joanna Szerszunowicz  

**Adam Głaz** “The Other”. Towards differential cultural models  
**Renata Kamenická** Trapnost and embarrassment as cultural conceptualizations (Czech, British, American)  
**Anneli Baran** The indefiniteness of terminology on the example of phraseology  

Parallel 2: **Theatre**  
CHAIR Anneli Saro  

**Edite Lescinska** Erasing borders: Alvis Hermanis, Krzysztof Warlikowski, Romeo Castellucci merge opera and dramatic theatre  
**Lauma Mellēna-Bartkeviča** Opera across borders: New technologies and mediatization  
**Kamila Ziganshina** Transmedia world of *Madame Butterfly*  

Parallel 3: **Interpreting**  
CHAIR Alicja Witalisz  

**Joanna Ziobro-Strzępek** Stress-related issues in simultaneous interpreting—research, practice, and didactics  
**Sylwia Gierszal-Sławik** Extra-linguistic knowledge as a key factor in community interpreting  
**Angelika Peljak-Łapińska** Challenges of translating Belarusian language and culture into English. A case study
Parallel 4: **Media**
CHAIR Jan Chovanec

**Victoria Martin, Elena Domínguez** Cultures in dialogue: An English/Spanish evidential perception-based approach to readership reaction in the cases Aylan Kurdi’s and Omran Daqneesh’s viral photographs

**Helena Worthington** Creating illusions: The media coverage of the Syrian armed opposition forces

Lunch break

14:30 – 16:00 Session 5
Parallel 1: **PANEL: Ethnolinguistics II**
CHAIR Adam Głaz

**Anna Wyrwa** Translation as reconstruction of the speaker’s, translator’s, or listeners’ worldview?

**Saša Babič** Swearing: Dissolution into nothingness

**Piret Voolaid** Contemporary use of proverbs in Estonian and Finnish daily newspapers (Estonian case—proverbs in horoscopes)

Parallel 2: **Women and literature**
CHAIR Emrah Atasoy

**Eda Kalmre** Self-created love stories in girls’ culture

**Hande Seber** Elizabeth Barrett Browning’s *Aurora Leigh*: Fashioning an identity as a woman poet

**Fritz Koenig** The perception of sexuality and the role of women in Wilhelminian and Victorian literature

Parallel 3: **Translation**
CHAIR Clare Vassallo

**Katarzyna Dziemian** The two Polish translations of Terry Pratchett’s *The Wee Free Men*

**Dominika Krysztowowicz, Zofia Krupienicz** Community interpreting in Poland

16:00 Coffee break
16:30 – 18:00 Session 6
Parallel 1: Migration and minorities
CHAIR Mariusz Misztal
Eija Stark Minorities in majority proverbs and folktales
Roman Alvarez Languages, migrations and the consolidation of power
Ayhan Erol Migration, cultural representation and music: The Tatar minority in Finland

Parallel 2: Theatre
CHAIR Edite Lescinska
Ieva Rodiņa Borders between Life and Theatre in the stage directing of Vladislavs Nastavševs
Vēsma Lēvalde Director as translator: Olģerts Kroders and Russian classics

Parallel 3: Humour
CHAIR Dorota Brzozowska
Anastasiya Fiadotava “Who sharpens the knives in my house?”: Belarusian jokes about adultery at the turn of the century
Ioana Ciurezu Shaping and reshaping identity in ethnic minority jokes
Aleksandar Takovski Laugh will tear us apart (again): Confronting ethnic prejudices through humour

Parallel 4: Globalisation and language
CHAIR Marcin Zabawa
Ewa Rusek Research Perspectives on English as a global language
Anna Borowska How to interpret aviation lingua franca
Sara de Albornoz The role of news translation in cultural globalization

19:00 Evening sightseeing tours of Tartu (Ghost stories / Tour on Polish trails in Tartu, Town Hall Square)
SATURDAY, APRIL 29
(Estonian National Museum)

9:00 buses leave from Vanemuise 42 to Estonian National Museum

9:30 KEYNOTE
CHAIR Liisi Laineste
Prof. Mihhail Lotman (Tallinn University / University of Tartu, Estonia)

10:30 Coffee break

11:00 – 12:30 Session 7
Parallel 1: Teaching and mediation of knowledge
CHAIR Nicholas Mikkelsen
Clare Vassallo From invisibility to centre stage: Translation as conceptual metaphor for the mediation of knowledge
Stellan Sundh “My friend is funny.“ Baltic young learners’ use of adjectives in written production of English
Irena Ragaisiene and Audronė Raškauskienė The representation of cultural values in young learners’ compositions in English: A comparative analysis of data from the BYLEC (Baltic Young Learners of English Corpus) project

Parallel 2: Language
CHAIR Ene Vainik
Emilia Pomiankiewicz Baltic sign languages – iconicity in Latvian and Lithuanian sign languages
Joanna Bożeńska Meeting the Other in the language. Visual-spatial communication in the Baltics: The grammar of the body and the face
Anita Buczek-Zawiła “Do they say what they intend to say?” Sentence stress meaning contribution in the performance of L1/L2 phonetically-untrained speakers

Parallel 3:
WORKSHOP: Manju Patel-Nair (Changemakers Unlimited, UK)
Parallel 4: **ERM panel I**  
CHAIR Agnes Aljas  
**Kristel Rattus** The role of dialogue in *Encounters*, the new permanent exhibition at the Estonian National Museum  
**Pille Runnel** Communicating religion—displaying religious objects at the museum exhibition  
**Merilin Piipuu** Memory and museum, examples from The Museum of Occupations

Lunch break

14:30 – 16:00 Session 8  
Parallel 1: **Humour**  
CHAIR Anastasiya Fiadotava  
**Tereza Walsbergerová** Laughing at robots: Ironic portrayals of artificial intelligence across western cultures  
**Nailya Bashirova** Ironic intertextuality in the press  
**Miruna Iacob** On political humor in Communist Romania

Parallel 2: **Teaching**  
CHAIR Agnieszka Strzałka  
**Monika Łodej** Reading competence in Polish learners of English  
**Agnieszka Habrat** The relationship between self-related views and L2 proficiency in Polish secondary and tertiary students  
**Nicholas Mikkelsen** How insights from conversation analysis can improve L2 learners’ conversational skills

Parallel 3: **Russia**  
CHAIR Eda Kalmre  
**Bartosz Gołabek** Andrei Sakharov and the West. Communication across ideological borders  
**Anton Liutynskii** Religious crimes in the Russian Empire (1845–1906): The language of law  
**Olga Schitz, Dina Mymrina** Culture and languages in the conditions of historical and geographical isolation
Parallel 4: **ERM panel II**  
CHAIR Pille Runnel  

**Heidi Erbsen, Andrew Worth, Katerina Tikhonova, Stanislav Yevstifeyev, Elisa Ceconi**  
The multinational face Estonia  

**Ene Vainik** The word associations reveal: What does it take to be an Estonian?  

**Anneli Kõvamees** From Russia with ...?  

16:00 Coffee break  

16:30 – 18:00 Session 9  
Parallel 1: **Literature**  
CHAIR Gerard McCann  

**Stephen Dougherty** Liu Cixin, Arthur C. Clarke, and ‘Global Science Fiction’  
**Dorota Rygiel** Neither Eastern nor Western: Cultural hybrids in modern British-Asian fiction  
**Grażyna Maria Teresa Branny** A dissolution of borderlines in Toni Morrison’s *God Help the Child*  

Parallel 2: **Teaching**  
CHAIR Stellan Sundh  

**Christopher Brighton** Critical thinking in online intercultural learning  
**Ewa Bandura** Criticality development for enabling intercultural dialogue  
**Agnieszka Strzałka** From Whorf to an Indian restaurant. Teaching and learning IC as shown in academic course syllabi  

Parallel 3: **Germany**  
CHAIR Anna Hycnar  

**Anna Hycnar** Leichte-Sprache-Texte als verständlichkeitsoptimierte Inputs und Outputs im DaF-Unterricht für Erwachsene  
**Leszek Habrat** Polnische Kriegsführung in der Zeit von Stephan Báthory.
Magdalena Latkowska
Germans on the “German emigration”? The emigration of the GDR-writers to the FRG in the years 1949–1989

Parallel 4: ERM panel III
CHAIR Anu Kannike

Agnes Aljas
Present for the future, collecting and presenting contemporary in museum

Marta Frączkiewicz
Cultural dialogue between groups of people migrating to Warmia and Masuria in years 1945–1953

Pihla Maria Siim
Estonian families in Finland: Gendered aspects of mobility and translocal care

A walk through the exhibition of Estonian National Museum

19:00 Closing dinner and Estonian dance evening at the Estonian National museum black box (B-entrance of the Estonian National Museum)

PRACTICAL INFORMATION

Lunch is provided for all conference participants at Hektor café (in Hektor Hotel, Riia 26) / Aparaadiresto (Kastani 42) on April 27 and 28, and at Estonian National Museum café on April 29.

If in trouble, call

Nastya +375927032013
Liisi +3725137927
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Thu 27 April</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11:00</td>
<td>1/1: Big lecture hall</td>
</tr>
<tr>
<td>12:30</td>
<td>Contemporary folklore</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair Voolaid</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vargha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Szerszunowicz</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kalda</td>
</tr>
<tr>
<td>14:30</td>
<td>1/2: Library hall</td>
</tr>
<tr>
<td>16:00</td>
<td>Literature and identity</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair Branny</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Laak</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Atasoy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Härşan</td>
</tr>
<tr>
<td>16:30</td>
<td>1/3: Research hall</td>
</tr>
<tr>
<td>18:00</td>
<td>Culture</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair Brighton</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Li, Lawson</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Migla</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eigi et al</td>
</tr>
<tr>
<td>1/4: Seminar hall</td>
<td>Communication styles I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Communication styles I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair Chłopicki / Hennoste</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Laineste</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rewiś-Łętkowska</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rääbis et al</td>
</tr>
<tr>
<td>2/1: Big lecture hall</td>
<td>3/2: Library hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Language contacts</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair Buczek-Zawiła</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A. Witalisz</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zabawa</td>
</tr>
<tr>
<td>3/3: Seminar hall</td>
<td>Communication styles III</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Communication styles III</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair Chłopicki, Głaz</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chłopicki</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brzozowska</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Discussion</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Venue</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Fri 28 April</td>
<td>4/1: Big lecture hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4/2: Library hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4/3: Research hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4/4: Seminar hall</td>
</tr>
<tr>
<td>5/1: Big lecture hall</td>
<td>Ethnolinguistics II</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5/2: Library hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5/3: Seminar hall</td>
</tr>
<tr>
<td>6/1: Big lecture hall</td>
<td>Migration and minorities</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6/2: Library hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6/3: Research hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6/4: Seminar hall</td>
</tr>
<tr>
<td>Day</td>
<td>Time</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat</td>
<td>7/1: A IV</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7/2: A V</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7/3: A I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7/4: A II</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8/1: A V</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8/2: A I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8/3: A IV</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8/4: A II</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9/1: A I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9/2: A V</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9/3: A IV</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9/4: A II</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SOCIAL PROGRAMME

Thursday, April 27

19:00  Opening reception at the Estonian Literary Museum (Vanemuise 42)

Friday, April 28

19:00  Excursions in Tartu (from Raekoja plats, i.e. Town Hall square):
      Sightseeing tour of Tartu with Ronk Ronk
      Polish tracks in Tartu

Saturday, April 29

19:00  Closing dinner at the Estonian National museum (Muuseumi tee 2)
      Estonian dance workshop / evening with Kadri Laube
      and Ragnar Toompuu:
      https://www.youtube.com/watch?v=lK4auJoUaHo

Photo: Wikimedia Commons  Photo: E. Purje

In cooperation with the Embassy of the Republic of Poland in Tallinn, an exhibition of Stanisław Ignacy Witkiewicz or Witkacy (1885–1939) “Metaphysical portraits” can be seen in the big lecture hall at the Estonian Literary Museum. The curator of the exhibition is Stefan Okołowicz.